

University of Baghdad

College Name	Faculty of languages		
Department	Spanish Department		
Full Name as written in Passport	Esam Ahmed Nasser		
e-mail	esamnasser73@yahoo.es		
Career	<input type="radio"/> Assistant Lecturer	<input checked="" type="radio"/> Lecturer	<input type="radio"/> Assistant Professor
	<input type="radio"/> Master	<input checked="" type="radio"/> PhD	
Thesis Title	A linguistic and narrative study of a discourse marker (Pues) in the novel of (The Barraca) and his version in Arabic.		
Year	2004		
Abstract	<p>This thesis consists in three dimensions. In the first dimension, we studied the possibilities of analys the discourse marker (pues) according to the modern studies of analys of discourse considered as discipline more superior than a phrase. We offered detailed study of the elements that compone the text, in this part, we studied the elements from the syntactic, semantic and pragmatic levels.</p> <p>In this chapter, we also offered a detailed study of discourse marker in Spanish language and his dimensions (Syntactic, semantic and pragmatic dimensions) in Spanish language and his function in phrase and in a text.</p> <p>In the second chapter, we presented detailed study of literary language, his diefintions, his concepts and characters, then we studied the novel of (Tha Barraca) for the spanish author (Vicente Blasco Ibanez). In this side, we studied biography of author, the events, persons, situations.</p> <p>In the last chapter, we offered a detailed study of the translation, from the modern point of view, and his relation with a linguistic and tipology study of texts analyse. We studied definitions of translation, concepts and opinions of investigators and how to translate discourse markers correctly from Spanish to Arabic or in contrary generally and (Pues) in specific. We offered study about the Arabic language and the equal discourse marker in Arabic based in the three dimensions mentioned previously. We presented biography of the translator of the novel of (The Barraca), which is Dr. Bassam Yasin Rashed, which was ex director of Spanish Department in College of Language in University of Baghdad Finally we offered detailed analysis of all dimensions previously mentioned about the discourse marker (Pues) in the Spanish and Arabic version of (The Barraca) and offered the value of (Pues) translated to Arabic and the possibility of obtaining other semantic value according to all</p>		

dimension mentioned. This translations was recognized by the commission of examination.